

EN ANGLAIS

Par Eszter Salamon/ **Avec** Bojana Cvejic, Cédric Dambrain, Terre Thaemlitz, Sylvie Garot & Peter Böhm /

Direction : Eszter Salamon / **Concept, texte et dramaturgie :** Eszter Salamon & Bojana Cvejic / **Musique :** Cédric Dambrain & Terre Thaemlitz / **Conseiller musique :** Berno Odo Polzer / **Design sonore :** Peter Böhm /

Lumière et image : Sylvie Garot / **Régie vidéo et assistant conception image :** Bertrand Schacre / **Direction technique :**

Thalie Lurault. **Assistant de répétition :** Sasa Asentic / **Enregistrement de voix :** Bart Aga / **Voix en ordre d'apparence des 4 contes :** **Prologue :** Eszter Salamon. **La**

Tourbière : Johan Leysen / **Chiens :** Jan Ritsema, Eszter Salamon, Sasa Asentic, Bojana Cvejic / **Substitution :** Sasa Asentic, Joanna Bailie, Terre Thaemlitz, Tracee

Westmoreland, Chrysa Parkinson, Géraud Kurdian, Michael Schmid, Ragna Aurich, Eleanor Bauer, Polina Akhmetzyanova, Sayaka Kaiwa, Bérangère Bodin, Patricia Barakat / **Points :** David Helbich, Sofie Benoot, Daniel Blanga Gubbay, Boglárka Börcsök, Saskia Bovijn, Claire Bringiers, Johanna Buys, Kurtijn Buys, Pierre Caillet, Erwin Carlier, Chris Carroll, Michael Casey, Liesbeth De Ceulaer, Marie Cordonier, Céline David, Kim Lien Dessault, Caroline Dewynter, Anne Duquenne, Katrien Feyaerts, Elisabeth Franken, Eva De Grave, Nada Gambier, Nestor Garcia Diaz, Rina Govers, Julie Gilbert, Anne Rose Goet, Catherine Herman, Matthias Koole, Aurore Labrosse, Giulietta Laki, Christophe Meierhans, Pierre-Guillaume Méon, Natasha Mokrane, Sylvie van Molle, Muna Mussie, Sandy Napier, Anne-Sophie Van Neste, Tim Oliphant, Tiziana Penna, Agnès Peter, Jo Reymen, Anna Rispoli, Margot van Scharen, Michael Schmid, Christine De Smedt, Janne Steenbeke, Gunhild Tuschen, Anne-Sophie van Wesemael, Tracee Westmoreland, Ify Tillieu, Wim Veys, Adva Zakai / **Corps :** Sasa Asentic, Eszter Salamon / **Production, Organisation :** Alexandra Wellensiek/Botschaft Gbr; extrapolé/Agnes Henry / **Assistante d'organisation :** Mariane Cosserrat / **Stagiaire production :** Natacha Le Duff / **Stagiaire vidéo :** Sarah Bahr /

Coproductions : Kunstenfestivaldesarts (Bruxelles), Ircam/Les Spectacles vivants-Centre Pompidou (Paris), Hebbel am Ufer/Tanz im August 2011 (Berlin), Choreographisches Zentrum NRW - Pact Zollverein (Essen), Steirischer Herbst Festival (Graz), Kampnagel (Hambourg), Les Substances (Lyon) / **Avec le soutien de :** Kaaitheater (Bruxelles), Kunstencentrum Buda (Kortrijk), Q-02 (Bruxelles), PAF (Saint-Erme) / **Résidence de recherche :** projet 6MILL-Centre Chorégraphique National de Montpellier Languedoc-Roussillon / **Prêt de studio :** Centre Chorégraphique National de Lilleux-la-Pape / **Projet coproduit par** NXTSTP **avec le soutien du** Programme Culture de l'Union Européenne **et financé à l'aide de** la Fondation fédérale allemande pour la culture et le Fonds SACD Musique de Scène.

ESZTER SALAMON TALES OF THE BODILESS

“Comment peut-on “descendre” de son corps ? Vous n’êtes pas monté sur un corps, n’est-ce pas ? Mais alors comment et par quoi seriez-vous transportés ? Comment peut-on s’extraire de son propre corps ? Pendant combien de temps peut-on rester en dehors de soi même... avant de se perdre définitivement ?”

Œuvre hybride qui mêle voix, sons, lumières et espace, Tales of the Bodiless s’articule autour de quatre contes. La situation est certes difficile à imaginer sans en faire soi-même l’expérience : un monde sans corps humain. Une fois les êtres humains dépassés, obsolètes ne jouant plus un rôle central, le monde sera alors libre de se peupler d’autres formes de vie, chimères non-humaines et fantasmagiques.

Su

11/12

KULTURSTIFTUNG
DES
BUNDES

Culture Programme

NXTSTP

SACD

LE SPECTACLE

Jeudi 17 novembre
Vendredi 18 novembre
Samedi 19 novembre
à 20h

Durée : 1h15

RENDEZ-VOUS

Babels : vendredi 18 novembre.
Rencontre avec l'équipe
artistique à l'issue de la
représentation. Gratuit

EN TOURNÉE

Création le 21 mai 2011

Création au
Kunstenfestivaldesarts
(Bruxelles)

10 > 11 juin 2011

Centre Pompidou (Paris)

18 > 19 août 2011

Internationales Tanzfest-Tanz
im August (Berlin)

29 septembre > 1^{er} octobre 2011

Steirischer Herbst Festival, Graz
(Autriche)

20 > 21 janvier 2012

Pact Zollverein, Essen

3 février 2012

Le Phénix, Valenciennes

EN VENTE

**Livret *Tales of the Bodiless*,
accompagné d'un CD
du spectacle.**

B.Cvejc / E. Salamon /
C. Dambrain / T. Thaemlitz.
Anglais/Français/Allemand
(Botschaft Gbr. 2011).

**En vente à la billetterie
et à l'issue de la représentation**

(10€)

"*Tales of the Bodiless* se développe ainsi en quatre paysages, quatre mouvements, quatre lieux de perceptions et de sensations, qui tour à tour évoquent la désintégration et le pourrissement, la névrose et l'agression, la joie et l'expansion exaltée, l'explosion et la dissipation. Mais, pour entrer dans ce monde sans corporalité, le théâtre doit le premier abandonner son corps - la scène, et en prendre congé. Cela suppose de bouleverser la hiérarchie des sens telle qu'elle se présente au théâtre : l'ouïe et le toucher supplantent la vue. Le corps des spectateurs, dernière créature palpable et vivante en présence, seule à donner aux fictions leurs temporalités, devient un champ de bataille sensoriel." **Bojana Cvejc**

" (...) Le témoignage et la parole prennent le pas sur la danse. " La fétichisation de la danse comme art pouvant tout dire ne me concerne pas, assène-t-elle. Personnellement, j'ai besoin des mots et ne peux d'ailleurs plus m'en passer aujourd'hui. Pour *Tales of the Bodiless*, j'ai aussi eu envie d'agrandir le cadre documentaire de mon travail pour spéculer sur quelque chose qui préoccupe tout le monde : la question du corps et de sa disparition. (...) Je n'ai plus besoin d'être sur scène aujourd'hui, déclare-t-elle. Par ailleurs, j'aime apprendre des choses différentes à chaque pièce sinon je m'ennuie. Je fais un art expérimental : je n'applique pas un programme qui marche. Je veux que les spectateurs aussi expérimentent." **Eszter Salamon.**

Propos recueillis par Rosita Boisseau. *Le Monde*. 10 juin 2011

PARCOURS

ESZTER SALAMON AVEC BOJANA CVEJIĆ,
CÉDRIC DAMBRAIN, TERRE THAEMITZ,
SYLVIE GAROT & PETER BÖHM

Eszter Salamon est chorégraphe et danseuse. Depuis 2001, elle crée ses propres pièces : en solo, comme *What A Body You Have*, *Honey* et *Giszelle*, en collaboration avec Xavier Le Roy, ou *Reproduction*, pièce pour huit danseurs. Elle est l'auteur de *Magyar Tancok* (2005) qu'elle crée avec des artistes traditionnels hongrois, du quatuor *Nvsbl* (2006), du film-chorégraphie *AND THEN* en collaboration avec Bojana Cvejić, du concert *Without You I Am Nothing* (2007) avec Arantxa Martinez, de *Dance #1/Driftworks* (2008), duo créé avec Christine De Smedt et de *Voice Over* (2009), solo commandé et interprété par Cristina Rizzo. En 2010, elle présente *Dance for Nothing* d'après *Lecture on Nothing* (1949) de John Cage. Son travail est régulièrement présenté en Europe et en Asie, dans divers réseaux. En tant que danseuse, elle a collaboré avec des chorégraphes tels que Sidonie Rochon, Mathilde Monnier et François Verret. Eszter Salamon est également assistante pour la mise en scène de l'opéra *Theater der Wiederholungen* de Bernhard Lang (dirigé par Xavier Le Roy, *Steirischer Herbst Festival*, Graz, 2003) et crée la mise en scène d'une pièce de Karim Haddad dans le cadre du projet *Seven attempted escapes from Silence* (2005-Staatsoper Unter den Linden, Berlin). À la suite de *Transformers*, projet élaboré au cours d'ateliers en Europe, au Mexique et au Japon en 2009, Eszter Salamon a présenté pendant *ImPuls-Tanz 2011* à Vienne un nouveau duo avec Christine De Smedt, *Dance#2*.

www.eszter-salamon.com

Bojana Cvejić intervient dans les domaines de la danse contemporaine et de la performance, aussi bien en tant que théoricienne et dramaturge qu'artiste. Elle collabore notamment avec X. Le Roy, E. Salamon, M. Ingvarstsen, C. De Smedt et J. Ritsema, avec qui elle développe depuis 1999 une pratique théâtrale et crée parmi d'autres pièces, *TODAYulysses* (2000). Parmi ses travaux, notons la mise-en-scène de cinq performances-opéra expérimentales, telle que le *Don Giovanni* de Mozart (BITEF, Belgrade). Bojana Cvejić a publié divers textes sur les arts scéniques, la musique et la philosophie, ainsi que deux livres, dont le dernier s'intitule *Beyond the Musical Work: Performative practice* (IKZS, Belgrade, 2007). Elle a également enseigné dans le cadre de différents programmes européens (comme P.A.R.T.S. à Bruxelles) et initié plusieurs plates-formes indépendantes pour la théorie et la pratique de la performance (TkH Centar à Belgrade, PAF, St. Erme, France) et *6monthslocation* (CCN de Montpellier). De plus, elle rédige sa thèse sur la performance d'après Deleuze : *Creating Performative Concepts* in *Contemporary Choreography*, au Center for Research in Modern European Philosophy à Kingston University, Londres. Depuis 2009, elle enseigne la théorie de la danse contemporaine et la performance à l'Université d'Utrecht. Ses projets actuels sont : *How to Do Things By Theory* (en collaboration avec TkH) aux Laboratoires d'Aubervilliers, et *A Choreographer's Score* avec Anne Teresa De Keersmaecker.

Cédric Dambrain est un compositeur et musicien électronique installé à Bruxelles. Il performe dans la plupart de ses projets et développe une approche physique de la musique électronique. Son travail dans le champ de la musique écrite inclut *Pure* (2004, pour violoncelle et musique électronique live, Concertgebouw Brugge), *In Memoriam* (2005, pour trompette et musique électronique) puis *In Memoriam v.2*, en collaboration avec Philippe Ranallo et présenté à *Ars Musica* (2009). Il a également écrit des pièces pour ensemble de chambre telles que *Blazek* (2006, pour deux trompettes, theremin, clavier et électronique live), interprété par l'ensemble *Ictus*. Cédric Dambrain a également composé plusieurs bandes-son pour la chorégraphe Louise Vanneste. Il a récemment initié un projet de métal expérimental avec le quatuor de guitares électriques *Zwerm* et le batteur Jeroen Stevens. Il vient d'achever la conception d'un prototype de contrôleur avec retour vibrotactil, et travaille sur son nouveau projet solo, basé sur l'exploration des paradoxes de perception à volume très élevé.

www.cedricdambrain.net

Terre Thaemitz est producteur multimédia, écrivain, conférencier, pédagogue, remixer audio, DJ de renom. Il dirige par ailleurs son propre label de disque, *Comatonse Recordings*. Dans son travail, il mêle regard critique sur les politiques identitaires (identités de genre, de préférences sexuelles, de classe, de langage, d'ethnie et de race) et analyses socio-économiques du marché de la production médiatique. Il a produit plus de quinze albums solos ainsi que de nombreux singles et d'œuvres vidéo. Ses écrits sur la musique et la culture ont été publiés et traduits dans différents recueils, revues académiques et magazines. En tant que conféren-

PROCHAINEMENT AUX SUBSTANCES

Nour

Gdra

Cirque - Théâtre

Nour El Yacoubi n'a pas d'âge.

Elle voulait devenir danseuse de hip-hop. Sa famille ne l'entendait pas comme cela... Un cirque documenté mais fictionnel, intelligent, vif et engagé qui provoque l'enthousiasme autant que la réflexion.

2 > 7 décembre à 20h

(relâche le 4)

Les Substances

Laboratoire international
de création artistique / Lyon

Cirque Théâtre Danse

8 bis quai St Vincent Lyon 1^{er}

04 78 39 10 02

WWW.LES-SUBS.COM



cier et pédagogue sur les questions de transsexualité non-essentialiste et du mouvement queer, il a pris part à de nombreuses tables rondes en Europe puis au Japon. Il vit aujourd'hui à Kawasaki, au Japon.

www.comatonse.com/thaemnitz

Peter Böhm étudie le violon aux conservatoires de Prague et de Vienne, puis la théorie du jazz, d'orchestration, de musique expérimentale et d'électroacoustique à l'Académie de Musique et d'Arts du spectacle de Vienne. En 1987-1988, il est responsable du design sonore de la troupe de théâtre viennoise Gruppe 80. Il est actuellement en charge de la spatialisation sonore et ingénieur du son de l'ensemble Klangforum Wien, depuis sa création en 1987. Il est amené à conceptualiser, mettre au point et réaliser divers dispositifs musicaux, installations interactives et performances. Depuis 1995, il donne des cours de composition sonore à l'Académie des Arts Appliqués de Vienne, à l'institut pour l'Art Intermedia, la sculpture et le multimédia. Il est consultant acousticien auprès d'architectes pour aider à la conception de salles de spectacles et pour l'isolation acoustique de certains bâtiments. En 2007, il réalise le design sonore du spectacle *Le Sacre du Printemps*, dirigé par Xavier Le Roy.

Sylvie Garot conçoit des lumières scénographiques pour le spectacle vivant ainsi que pour des installations d'arts plastiques. C'est à la suite d'un atelier de recherche avec le scénographe Josef Svoboda en 1990 que Sylvie Garot s'intéresse à la création lumières. Elle quitte alors la compagnie de théâtre qu'elle dirige en tant que metteur en scène depuis cinq ans pour se consacrer exclusivement au design lumière. Chaque projet est pour elle l'occasion de poursuivre une recherche d'écriture, d'investir de nouveaux champs de réflexion en collaboration avec des chorégraphes, metteurs en scène, plasticiens, scénographes, musiciens et vidéastes. Elle se spécialise depuis dix ans dans la réalisation de films de lumières, vidéo-projetés dans l'espace scénique, qu'elle considère et utilise comme des sources lumineuses venant proposer d'autres perceptions spatio-temporelles. Après *nvsbl* (2005), *AND THEN* (2007) et *Dance#1 / Driftworks* (2008), *Tales of the Bodiless* est sa quatrième collaboration avec Eszter Salamon.

Su

11/12